



تحليل الأخطاء في ترجمة البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

Siti Habibah Wahyu¹, Agus TricaHYO²

Institut Agama Islam Negeri Ponorogo^{1,2}

Habibahwahyu668@gmail.com¹, agustricaHYO@iainponorogo.ac.id²

الملخص

عملية الترجمة هي نقل الكلام من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية التي تحتفظ بالرسالة و تلتزم قواعد اللغة الثانية. وعملية الترجمة أو بالخصوص في ترجمة اللغة العربية هي أمر صعب و متحدّ للمتعلّم غير العرب، لأن في الترجمة هنا، يحتاج المتعلم إلى سيطرة القواعد اللغوية العربية بجيد حتى إذا كان المتعلم لم يسيطر على قواعد اللغة العربية و يؤدي إلى الأخطاء اللغوية. كالمتعلم غير العرب، الطلاب بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو لقسم تعليم اللغة العربية، ووجه مشكلة الترجمة بمخاصة في ترجمة الأفعال المتعدية بحرف. و ركّزت الباحثة على الأخطاء في استخدام الأفعال المتعدية بحرف لأن خطأ في اختيار حرف الجر بعد الفعل يؤدي إلى إختلاف المعان و التباس الرسالة. و أهداف هذا البحث لمعرفة أنواع الأخطاء في ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر من الإندونيسية إلى العربية في البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية، لمعرفة الأخطاء الشائعة في ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر من الإندونيسية إلى العربية في البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية. ومدخل هذا البحث هو مدخل الكيفي، بنوع البحث المكتبي. والبيانات الأولى هي جمل من البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. والبيانات الثانوية هي المعاجم و الكتب المتعلقة بالأفعال المتعدية بحرف الجر. واستخدمت الباحثة في جمع البيانات بالوثائق. وأسلوب التحليل البيانات في هذا البحث هو بأسلوب التحليل الأخطاء من ناحية رشدي أحمد طعيمة. ونتيجة هذا البحث أن أنواع الأخطاء في ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر من الإندونيسية إلى العربية في البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية هي ثلاثة أنواع. منهم: أولاً، أخطاء التعدي بحرف الجر غير مناسب.

ثانياً، أخطاء التعدي بحرف الجر والفعل يعتدّى بنفسه. و ثالثاً، أخطاء الإتيان بالفعل متعدياً بنفسه وهو يحتاج إلى التعدي بحرف الجر. ومقدار أخطاء التعدي بحرف الجر غير مناسب في مجوّهنّ هو ثلاث و أربعون جملةً. ومقدار الأخطاء التعدي بحرف الجر و الفعل يتعدّى بنفسه في مجوّهنّ هو خمس عشرة جملةً. ومقدار الأخطاء الإتيان بالفعل متعدياً بنفسه و هو يحتاج إلى التعدي بحرف الجر في مجوّهنّ هو جملتان. وأن الأخطاء الشائعة في ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر من الإندونيسية إلى العربية في البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية هي أحد عشر خطأ. و منهم الأخطاء في استخدام حرفي "عن" و "على" لمكان حرف "في" بعد "بحث-يبحث" لمعنى "membahas" والأخطاء في استخدام حرف "إلى" لكمان حرف "على" بعد "ركّز-يركّز" لمعنى "memfokuskan" والأخطاء في استخدام حرف "على" لكمان حرف "إلى" بعد "احتاج-يحتاج" لمعنى "membutuhkan" والأخطاء في استخدام حرف "من" و "عن" بعد "اختلف-يختلف" لمعنى "berbeda dengan" والأخطاء في استخدام حرف "عن" لكمان حرف "الباء" بعد "تم-يتم" لمعنى "dilakukan dengan" والأخطاء في استخدام حرف "مع" لمكان حرف "الباء" بعد "تعلّق-يتعلّق" لمعنى "berkaitan dengan" والأخطاء في استخدام حروف "على" و "عن" و "من" بعد فعل "شمل-يشمل" لأنه يتعدى بنفسه لمعنى "mencakup, termasuk, meliputi" والأخطاء في عدم استخدام حرف "الباء" بعد "شعر-يشعر" لمعنى "merasakan" والأخطاء عدم استخدام حرف "الباء" بعد "اشتمل-يشتمل" لمعنى "mengandung".

الكلمات الأساسية: تحليل الأخطاء، ترجمة البحوث العلمية، الأفعال المتعدية

المقدمة

الترجمة هي نقل الكلام من اللغة واحدة إلى اللغة الأخرى. وفقاً ل لارسون، فإن الترجمة هي تعلم المعنى الدلالية و القواعد النحوية والسياقات الكلام من اللغة الأم، وحلّل نصّ اللغة الأم لإكتشاف

معناه، وكتب النصّ بنسبة القواعد النحوية و الدلالية في اللغة الثانية و السياق الكلام المناسبة.¹ وباختصار، ليست الترجمة تنقل الرسالة فحسب، بل تَهتم دائما بقواعد النحوية للغة الهدف. وفي عملية الترجمة، يقوم المترجم فيها بمعرفته وقدرته من عناصر اللغة الهدف، خاصة من ناحية النحوية و الدلالية لمنع سوء الفهم الرسالة. و عملية الترجمة أو بالخصوص في ترجمة اللغة العربية هي أمر صعب و متحدّ للمتعلّم غير العرب، لأن في الترجمة هنا، يحتاج المتعلم إلى سيطرة القواعد اللغة العربية بجيد حتى إذا كان المتعلم لم يسيطر على قواعد اللغة العربية و يؤدي إلى الأخطاء اللغوية.

على العموم، توجد أخطاء الترجمة المكتوبة في الكتب و المجالات و غيرها. و أكثر منها في شكل الأخطاء اللغوية. أخطاء اللغوية هي شيء الذي ينحرف عن القوانين الأساسية في السلوك العموم للناس، خاصة فيما يتعلق باللغة.² في الغالب، أخطاء اللغة المكتوبة هي أخطاء التي تتعلق بالعناصر اللغة في النص المكتوب. و من أخطاء اللغوية هي أخطاء الصوتية و المورفولوجية و النحوية و الدلالية. و تؤثر الأخطاء في هذه العناصر بشكل كبير على معاني الرسالة.³

كالمتعلم غير العرب، الطلاب بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو لقسم تعليم اللغة العربية، و جّه مشكلات الترجمة في كتابة البحوث العلمية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. و منهم مشكلة في ترجمة المعنى الكلمة و مشكلة النحوية في ترجمة الجملة. في هذا البحث، تركز الباحثة على مشكلة في ترجمة المعنى الكلمة لأن هذه المشكلة تسبب إلى سوء التفاهم بين الكاتب و القارى. و تخصصّ الباحثة في ترجمة الأفعال المتعدية بحرف، و السبب هو بعض الفعل يتعدى بنفسه و الآخر يتعدى بحرف الجر و كان من ناحية الدلالية معاناهم مختلفة بعضهم بعضا. و بسبب هذا ينبغي على الطلاب أن ينتبه القواعد في استخدام الأفعال المتعدية بحرف.

على سبيل المثال، جملة التي كتبتها أختي تري وحيونينجسيه في بحثها العلمي. و هي " و بحثت الباحثة عن الصرف، لأنه دراسة أنواع من التغييرات في شكل كلمة في اللغة العربية لمعرفة أصله". و كان مقصود الجملة كما يلي:

"Dan peneliti membahas tentang shorof, karena shorof adalah pembahasan tentang bermacam macam dari perubahan dalam bentuk kalimat dalam bahasa Arab untuk mengetahui asal/aslinya."

¹ Muhammad Faisol Fatawi, *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia* (Yogyakarta: Dialektika, 2017) 4.

² Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa* (Bandung: Angkasa, 2011) 123

³ Wahyu Hanafi, *Analisis Kesalahan Berbahasa Arab: Teori, Metodologi dan Implementasi* (Ponorogo: Nata Karya, 2017) 13-14

في الجملة المذكورة، وجدت الباحثة الخطاء في الترجمة الكلمة "membahas" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. في اللغة العربية، كلمة "membahas" تستخدم بكلمة "بحث في- يبحث في" أو بكلمة "بَحَثَ" مباشرة بدون حرف الجر "في" بعدها، ليس بكلمة "بحث عن- يبحث عن". و أما معنى الكلمة "بحث عن- يبحث عن" في الإندونيسية هو "mencari, menididik"⁴. من أجل ذلك، كلمة "بحث" تتعدى بحرف "عن" لمعنى "membahas" هي خاطئة لأن اختلاف في استخدام حرف "عن" بعد "بحث" يسبب إلى اختلاف المعنى الكلمة. و اصلاحها هو " و بحثت الباحثة في الصرف، لأنه دراسة أنواع من التغييرات في شكل كلمة في اللغة العربية لمعرفة أصله." و المثال الثاني، جملة التي كتبتها أختي تري وحيونينجسيه في بحثها العلمي. و هي "من مصادر الأخرى، يشعر الطلاب الكسل و الملل، لطول الوقت الدراسة عبر الإنترنت بحيث لا يشارك بعضهم عند بدء التعليم". و معناها:

"Dari sumber lain, siswa merasakan kemalasan dan kebosanan, lama belajar daring sehingga sebagian dari mereka tidak ikut saat pendidikan dimulai."

في الجملة المذكورة، وجدت الباحثة الخطاء في الترجمة الكلمة "merasakan" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام "شعر-يشعر" بدون حرف الجر "الباء". هذه الجملة خاطئة لأن معنى الكلمة "شعر-يشعر" مختلفة إذا كانت متعدية بنفسه و متعدية بحرف "الباء". إذا كانت متعدية بنفسه، معناها "bersya'ir, menggubah sya'ir". و إذا كانت متعدية بحرف "الباء"، فمعناها "mengetahui, merasa"⁵. من أجل ذلك، كلمة "يشعر" بدون حرف "ب" في الجملة المذكورة، هي خاطئة لأنها فعل المتعدي بحرف. و هذه تؤثر على إختلاف المعاني بما تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "شعر-يشعر" بدون حرف "الباء" مختلف بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة.

ومن الأمثلة السابقة، فتستنتج الباحثة أن هذا الأمر ضروري، لأنه يتعلق بمعنى الكلمة في الجملة، الخاصة في استخدام الأفعال المتعدية بحرف الجر.

⁴ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2019) 70.

⁵ Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997) 724

منهج البحث

مدخل البحث الذي استعملت الباحثة في هذا البحث هو مدخل الكيفي، وهو بحث الذي يستخدم الألفاظ و النصوص في جمع و تفسير بياناته.⁶ في اجراء هذا البحث، تستخدم الكاتبة بنوع البحث المكتبي. البحث المكتبي هو بحث الذي يستخدم فيه الباحث بقراءة الكتب والمجلات والمصادر المكتوبة في المكتبة. و في البحث المكتبي، كان الباحث يحصل بيانات البحث على ما يتعلق بالموضوع من المصادر المكتوبة، و منهم الكتب و المجلات و الجرائد وغير ذلك.⁷ وفي هذا البحث، تبحث الباحثة عن البيانات التي تتعلق بالموضوع. هذه البيانات من كل مصادر مكتوبة هي الكتب و المعاجم الدوريات المتعلقة بموضوع البحث.

أما تحديد البحث هو تحليل الأخطاء في ترجمة الإندونيسية إلى العربية بصورة خاصة استخدام الأفعال المتعدية بحرف الجر في البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو للسنة 2021 من ناحية الدراسة الدلالية. وتخصّص الباحثة في ترجمة الأفعال المتعدية بحرف، لأن بعض الفعل يتعدى بنفسه و الآخر يتعدى بحرف الجر وكان من ناحية الدلالية معانهم مختلفة بعضهم بعضا. وبسبب هذا، وجب على الطلاب أن ينتبه قواعد الأفعال المتعدية بحرف في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. وتُركّز الباحثة على بعض البحوث العلمية التي كتبها الطلاب للسنة الدراسية 2017، والذي تم كتابتها في السنة 2021. لأجل كثرة الأخطاء و أنواعها، فاختارت الباحثة أربعة بحوث علمية لتركيز البحث في هذه الدراسة.

والبيانات الأولى هي جمل من البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، و بالخصوص بحوث التي كتبها الطلاب للسنة الدراسية 2017، و كمثل كتابة البحث في السنة 2021. و البيانات الثانوية هي المعاجم و الكتب المتعلقة بالأفعال المتعدية بحرف الجر. واستخدمت الباحثة في جمع البيانات بالوثائق فيما يختص باستعمال الأفعال المتعدية بحرف الجر من بعض المعاجم و تناسب الباحثة البيانات من البحوث العلمية بمعاجم الأفعال المتعدية. وأسلوب التحليل البيانات في هذا البحث هو بأسلوب التحليل الأخطاء من ناحية رشدي أحمد طعيمة. و تكونت عملية التحليل الأخطاء عند رشدي أحمد طعيمة من تعريف الأخطاء و توصيف الأخطاء و تفسير الأخطاء.

⁶ Ishaq, *Metode Penelitian Hukum dan Penulisan Skripsi, Tesis, serta Disertasi* (Bandung: Alfabeta, 2017) 102

⁷ Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: Pustaka Setya, 2011) 31.

المناقشة

وبعد قامت الباحثة بتحليل الأخطاء في ترجمة الأفعال المتعدية في البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو للسنة 2021، وجدت الباحثة في البحوث العلمية ستين خطأً. وصنفت الباحثة هذه الأخطاء إلى ثلاثة أنواع. أولاً، أخطاء التعدي بحرف الجر غير مناسب ومقدارها ثلاث و أربعون جملةً. وثانياً، أخطاء التعدي بحرف الجر و الفعل يتعدى بنفسه و مقدارها هو خمس عشرة جملةً. وثالثاً، أخطاء الإتيان بالفعل متعدياً بنفسه و هو يحتاج إلى التعدي بحرف الجر ومقدارها هو جملتان. وستعرض الباحثة تلك الأخطاء الشائعة بنسبة الحروف التي تتبع الفعل و تُصلح الأخطاء بما يناسب بالقواميس والمعجم الأفعال المتعدية بحرف الجر. وتضع الباحثة الأخطاء كما في هذه الجداول:

الجدول 1:

أخطاء التعدي بحرف الجر غير مناسب

استخدام حرفي "عن" و "على" لمكان حرف "في" بعد "بحث-يبحث" المعنى "membahas"		
الصواب	عدد الأخطاء	إجابة الخاطئة
استخدام حرف "في" بعد فعل "بحث-يبحث" المعنى "membahas"	29	بحث-يبحث عن
	2	بحث-يبحث على

تعريف الأخطاء: تكررت الأخطاء في استخدام حرفي "عن" و "على" لمكان حرف "في" بعد "بحث-يبحث" المعنى "membahas" واحدة و ثلاثين جملة، و هي تسع و عشرون جملة في استخدام كلمة "بحث-يبحث عن" المعنى "membahas" و جملتان في استخدام كلمة "بحث-يبحث على" المعنى "membahas". **توصيف الأخطاء:** وفقاً لمعجم اللغة العربية المعاصرة، أن كلمة "بحث-يبحث" هي فعل متعد بنفسه و متعد بحرف في المعنى الواحد و متعد أيضاً بأكثر من حرف في المعنى المختلف. و معناها واحد إذا كانت متعدية بنفسه و متعدية بحرف الجر "في"، مثل "بحث الأمر أو

بحث في الأمر" بمعنى تناوله بالدرس أي سعى لمعرفة حقيقة. و معناها مختلف إذا كانت متعدية بحرف "عن"، مثل "بحث عن الأمر" بمعنى سأل و فتش عنه و طلبه و استقصاه.⁸ و عند قاموس الكمال، كلمة "بحث-يبحث عن" بمعنى "mencari" في الإندونيسية و كلمة "بحث-يبحث في" بمعنى "membahas, mengkaji, meneliti".⁹ تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إبلاغ الرسالة، الخطأ في الكلمة "بحث-يبحث عن" يؤثر على اختلاف المعاني بما تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "بحث-يبحث عن" مختلف بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "membahas, mengkaji, meneliti"، و هذا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة. و الخطأ في الكلمة "بحث-يبحث على" لا يؤثر على المعنى التي تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "بحث-يبحث على" متشابه بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "membahas"، و هذا لا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة، بل الكلمة خاطئة و منحرفة عن قواعد الأفعال المتعدية الصحيحة.

الجدول 2:

أخطاء التعدي بحرف الجر غير مناسب

استخدام حرف "إلى" لمكان حرف "على" بعد "رَكَّز-يركِّز" لمعنى "memfokuskan"		
الصواب	عدد الأخطاء	إجابة الخاطئة
استخدام حرف "على" بعد فعل "رَكَّز-يركِّز" لمعنى "memfokuskan"	1	رَكَّز-يركِّز إلى

تعريف الأخطاء: كان الخطأ في استخدام الكلمة "رَكَّز-يركِّز إلى" هناك جملة واحدة. توصيف الأخطاء: تبعاً لمعجم اللغة العربية المعاصرة، كلمة "رَكَّز-يركِّز" هي فعل متعدي بنفسه و فعل متعدي بحرف، لكن إذا كانت متعدية بحرف، معناها مختلف. و المثال إذا كانت متعدية بنفسه، "رَكَّز الشيء" بمعنى ركزه، ثبتته و غرزه. و "رَكَّز الفكر أو نحوه في الشيء" بمعنى حصره فيه. و المثال إذا كانت متعدية بحرف "على"، "رَكَّز على الشيء" بمعنى اهتمَّ به و أكَّده.¹⁰ و في قاموس "كرافيك" العصري، أن

⁸ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية بالمعاصرة الطبعة 1 (القاهرة: علم الكتب، 2008) 161

⁹ Kaserun A.S Rahman dan Nur Mufid, *Kamus Modern Arab-Indonesia Al-Kamal* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2010) 156

¹⁰ أحمد مختار عمر، نفس المرجع. 935

"رَكَّز" بمعنى مركز و زبَّار في اللغة الإندونيسية "memusatkan, memfokuskan" و "رَكَّز على" بمعنى شَدَّد على و أبرز في اللغة الإندونيسية "menekankan, menggarisbawahi".¹¹ و عند الدكتور الطاهر بن عبد السلام هاشم حافظ، أن كلمة "رَكَّز على" بمعنى "to emphasize, to concentrate on (menekankan, memfokuskan)".¹² تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إبلاغ الرسالة، هذا الخطأ لا يؤثر على المعنى التي تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "رَكَّز-يركز" إلى "متشابه بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "memfokuskan"، و هذا لا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة، بل الكلمة خاطئة و منحرفة عن قواعد الأفعال المتعدية الصحيحة.

الجدول 3:

أخطاء التعدى بحرف الجر غير مناسب

استخدام حرف "على" لمكان حرف "إلى" بعد "احتاج-يحتاج" معنى "membutuhkan"		
إجابة الخاطئة	عدد الأخطاء	الصواب
احتاج-يحتاج على	3	استخدام حرف "إلى" بعد فعل "احتاج-يحتاج" معنى "membutuhkan"

تعريف الأخطاء: قد تكررت الأخطاء في هذه الكلمة "احتاج-يحتاج على" ثلاث مرات. **توصيف الأخطاء:** تبعا لقاموس كريباك، أن كلمة "احتاج إلى" بمعنى استلزم و اقتضى و تطلَّب و افتقر إلى و في الإندونيسية بمعنى "membutuhkan, memerlukan".¹³ و عند بصوني إمام الدين و ناصرة اسحاق، أن كلمة "احتاج" تتعدى بحرف "ل" أو حرف "إلى"، هما في نفس المعنى الإندونيسية هو "memerlukan".¹⁴ و كانت في قاموس "الكمال"، كلمة "احتاج" التي تتعدى بحرف "إلى" أو "ل" أيضا، و هما في نفس المعنى الإندونيسي هو "memerlukan, membutuhkan".¹⁵ و في معجم

¹¹ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* "قاموس كريباك المعاصر عربيا-إندونيسي" (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 2005) 989

¹² الطاهر بن عبد السلام هاشم حافظ، معجم الحافظ للتصاحبات العربية عربي-إنجليزي (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2004) 162

¹³ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* "قاموس كريباك المعاصر عربيا-إندونيسي" (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 2005) 35

¹⁴ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2019) 10

¹⁵ Kaserun A.S Rahman dan Nur Mufid, *Kamus Modern Arab-Indonesia Al-Kamal* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2010) 24

الأفعال المتعدية بحرف الجر، كلمة "احتاج" تتعدى بحرف "إلى" و معناها في اللغة الإندونيسية "mempunyai, membutuhkan, menghajatkan kepada".¹⁶ تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إبلاغ الرسالة، هذا الخطأ لا يؤثر على المعنى التي تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "احتاج-يحتاج على" متشابه بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "mempunyai"، و هذا لا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة، بل الكلمة خاطئة و منحرفة عن قواعد الأفعال المتعدية الصحيحة.

الجدول 4:

أخطاء التعدي بحرف الجر غير مناسب

استخدام حرف "على" لمكان حرف "في" بعد "اشترك-يشترك" لمعنى "bergabung"		
الصواب	عدد الأخطاء	إجابة الخاطئة
استخدام حرف "في" بعد فعل "اشترك-يشترك" لمعنى "bergabung"	1	اشترك-يشترك على

تعريف الأخطاء: كان الخطأ في استخدام الكلمة "اشترك-يشترك على" هناك جملة واحدة.
توصيف الأخطاء: وفقا لمعجم اللغة العربية المعاصرة، كلمة "اشْتَرِك-يَشْتَرِك" هي فعل متعدي بنفسه و فعل متعدي بحرف "في"، لكن إذا كانت فعلا متعدية بحرف، معناها مختلف. و المثال إذا كانت متعدية بنفسه، "اشترك الأمر" بمعنى اختلط و التبس، و "اشترك اللفظ" بمعنى احتمل أكثر من معنى. و المثال إذا كانت كلمة "اشترك" تتعدى بحرف "في"، "اشترك الرجلان في القضية" بمعنى كان لكل منهما نصيب فيها و فكلاهما شريك للآخر.¹⁷ و كانت في قاموس الكمال، الكلمة "اشترك" تتعدى بحرف "في" أيضا. و معناها "terlibat dalam, bergabung dalam".¹⁸ و عند معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر، كلمة "اشترك" تتعدى بحرف "في" و "مع". إذا كانت متعدية بحرف "في" معناها "berpartisipasi dalam, ikut serta, bersekutu, bersama-sama, berlangganan, menjadi bersekutu, bersama-nasabah"، و إذا كانت متعدية بحرف "مع" معناها في اللغة الإندونيسية "bersama-

¹⁶ رزقا عليانا مصلحة و نور رحي صانية، معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر (فونوروغو: مركز البحوث العلمية و الخدمة الاجتماعية الجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية، 2022)

¹⁷ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية بالمعاصرة الطبعة 1 (القاهرة: علم الكتب، 2008) 1194

¹⁸ Kaserun A.S Rahman dan Nur Mufid, *Kamus Modern Arab-Indonesia Al-Kamal* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2010) 70

"sama, mengambil bagian atau andil".¹⁹ تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إبلاغ الرسالة، هذا الخطأ لا يؤثر على المعنى التي تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "اشترك-يشترك على" متشابه بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "bergabung"، و هذا لا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة، بل الكلمة خاطئة و منحرفة عن قواعد الأفعال المتعدية الصحيحة.

الجدول 5:

أخطاء التعددي بحرف الجر غير مناسب

استخدام حرفي "من" و "الباء" لمكان حرف "عن" بعد "اختلف-يختلف" لمعنى "berbeda dengan"		
الصواب	عدد الأخطاء	إجابة الخاطئة
استخدام حرف "عن" بعد فعل "اختلف-	1	اختلف-يختلف من
يختلف" لمعنى "berbeda dengan"	1	اختلف-يختلف ب

تعريف الأخطاء: قد تكررت الأخطاء في استخدام حرفي "من" و "الباء" لمكان حرف "عن" بعد "اختلف-يختلف" لمعنى "berbeda dengan" مرتين، و هما جملة واحدة في استخدام كلمة "اختلف-يختلف من" لمعنى "bervariasi dari" و جملة واحدة أيضا في استخدام كلمة "اختلف-يختلف ب" لمعنى "berbeda dengan". **توصيف الأخطاء:** عند معجم اللغة العربية المعاصرة، أن كلمة "اختلف" هي فعل اللازم و المتعدي بأكثر من حرف. المثل من "اختلف" في اللازم هو "اختلفت الأذواق" بمعنى تغايرت و تفاوتت و تناقضت، لم تتفق. و كلمة "اختلف" تعددي بحرف "في" و "إلى" و "على" و "عن". و مثل من "اختلف" في متعد بحرف "في" هو "اختلف الصديقان" أو اختلف الصديقان في الرأي" بمعنى تغايرا و ذهب كل منها إلى خلاف ما ذهب إليه الآخر، لم يتفقا. و مثل من كلمة "اختلف" إذا كانت متعدية بحرف "إلى" هو "اختلف إلى دور الكتب" بمعنى تردّد إليها المرّة تلو المرّة. و إذا كانت متعدية بحرف "على" كمثّل "اختلفت عليه الفصول" بمعنى مرّت به، تعاقبت عليه. و إذا كانت متعدية بحرف "عن" كما في الجملة "اختلف عن أخيه في طاعه" بمعنى تغاير، لم يشابهه.²⁰ و عند قاموس الكمال، كلمة "اختلف" تعدّي بحرف "عن"، و معناها في اللغة

¹⁹ رزقا عليانا مصلحة و نور رحمي صانبة، معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر (فونوروغو: مركز البحوث العلمية و الخدمة الاجتماعية الجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية، 2022) 60

²⁰ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة الطبعة 1 (القاهرة: علم الكتب، 2008) 683-684

الإندونيسية "berseberangan dengan , lain dengan, berbeda dengan".²¹ تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إبلاغ الرسالة، هذا الخطأ لا يؤثر على المعنى التي تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "اختلف-يختلف من" و "اختلف-يختلف ب" متشابه بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "bervariasi dari" أو "berbeda dengan"، و هذا لا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة، بل الكلمة خاطئة و منحرفة عن قواعد الأفعال المتعدية الصحيحة.

الجدول 6 :

أخطاء التعدّي بحرف الجر غير مناسب

استخدام حرف "عن" لمكان حرف "الباء" بعد "تم-يتم" لمعنى "dilakukan dengan"		
الصواب	عدد الأخطاء	إجابة الخاطئة
استخدام حرف "الباء" بعد فعل "dilakukan dengan" لمعنى "تم-يتم"	1	تم-يتم عن

تعريف الأخطاء: كان الخطأ في استخدام الكلمة "تم-يتم عن" هناك جملة واحدة. توصيف الأخطاء: تبعا لقاموس المنور، كلمة "تم" بمعنى "نجز، كملت اجزائه"، في اللغة الإندونيسية معناها "lengkap, selesai, sempurna, tamat". و هي تعدّي بحرف "ب" و "على" و "إلى" و "عن". و مثلها إذا كانت متعدية بحرف "ب/على" في الجملة "تم بالشيء أو تم على الشيء" بمعنى "melengkapi, menyempurnakan". و مثلها إذا كانت متعدية بحرف "على" كما في الجملة "تم على أمره" أى امضاه و معناها في اللغة الإندونيسية "melaksanakan". و مثل الجملة التي تتضمن كلمة "تم+إلى" هي تم إلى موضع كذا و بمعنى "sampai ke tempat ini". و مثلها إذا كتبت بشكل فعل التعدّي بحرف "عن" كما في الجملة "تم عنه العين" بمعنى "menolak dengan memakai jimat" في اللغة الأندونيسية.²² و أما معنى كلمة "تم" في قاموس كرايبك هو "نجز، كملت أجزائه". و قد ذُكرت كلمة "تم" فيه بالفعل التعدّي بحرف أيضا و حرفها هو "ب" و "على" و "إلى". إذا كتبت كلمة "تم" بحرف "ب/على" كما في الجملة "تم بالشيء أو تم على الشيء" بمعنى

²¹ Kaserun A.S Rahman dan Nur Mufid, *Kamus Modern Arab-Indonesia Al-Kamal* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2010) 31

²² Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997)

"melaksanakan" فمعناها "على" بحرف "تم" بحرف "على" فمعناها "melengkapi, menyempurnakan" كما مثل "تم على أمره". و إذا كتبت بحرف "إلى" فمعناها "sampai ke tempat ini" كما في هذه الجملة "تم إلى موضع كذا".²³ تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إبلاغ الرسالة، هذا الخطأ يؤثر على إختلاف المعاني بما تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "تم- يتم عن" مختلف بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "dilakukan dengan"، و هذا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة.

الجدول 7:

أخطاء التعدي بحرف الجر غير مناسب

استخدام حرف "مع" لكان حرف "الباء" بعد "تعلق-يتعلق" لمعنى "berkaitan dengan"		
الصواب	عدد الأخطاء	إجابة الخاطئة
استخدام حرف "الباء" بعد فعل "تعلق- يتعلق" لمعنى "berkaitan dengan"	1	تعلق-يتعلق مع

تعريف الأخطاء: كان الخطأ في استخدام الكلمة "تعلق-يتعلق مع" هناك جملة واحدة. توصيف الأخطاء: بناء على قاموس كرايبك، أن كلمة "تعلق" فعل المتعدي بنفسه و فعل المتعدي بحرف "ب" و "على". إذا كانت متعدية بنفسه فمعناها "تدلى" أو باللغة الإندونيسية "berjuntai, tergantung". و إذا كانت متعدية بحرف "ب" معناها "تشبّت و تمسك" أو باللغة الإندونيسية "bergantung, berpegang pada". و تصبح كلمة "تعلق" بمعنى المختلف من ناحية الجمل، مثل "تعلق فلانا أو به" بمعنى أحبه أو باللغة الإندونيسية "mencintai". و إذا كتبت بحرف "ب" معنى الأخر هو خصّ و اتّصل ب و في اللغة الإندونيسية "berhubungan, berkaitan dengan". و إذا كتبت بحرف "على" معناها توقّف أو باللغة الإندونيسية "tergantung pada".²⁴ و في معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر، كلمة "تعلق" متعدى بحرف "ب" و "على". إذا كتبت بحرف "ب" فمعناها "mencintai, bergantung pada, menepi, tidak meninggalkan, berhubungan,"

²³ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* "قاموس كرايبك المعاصر عربي إندونيسي" (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 2005) 570

²⁴ نفس المرجع. 519.

25. "berkaitan dengan". و إذا كتبت بحرف "على" فمعناها "mengandung".²⁵ تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إبلاغ الرسالة، هذا الخطأ لا يؤثر على المعنى التي تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "تعلق-يتعلق مع" متشابه بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "berkaitan dengan"، و هذا لا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة، بل الكلمة خاطئة و منحرفة عن قواعد الأفعال المتعدية الصحيحة.

الجدول 8:

أخطاء التعددي بحرف الجر غير مناسب

استخدام حرفي "عن" و "من" لمكان حرف "على" بعد "تضمّن-يتضمّن" لمعنى "mengandung"		
الصواب	عدد الأخطاء	إجابة الخاطئة
استخدام حرف "على" بعد فعل "تضمّن-يتضمّن"	2	تضمّن-يتضمّن عن
يتضمّن لمعنى "mengandung"	1	تضمّن-يتضمّن من

تعريف الأخطاء: تكررت الأخطاء في استخدام حرفي "عن" و "من" لمكان حرف "على" بعد "تضمّن-يتضمّن" لمعنى "mengandung" ثلاث مرات. و هي جملتان اثنتين في استخدام كلمة "تضمّن-يتضمّن عن" لمعنى "mengandung" و جملة واحدة في استخدام كلمة "تضمّن-يتضمّن من" لمعنى "mengandung". **توصيف الأخطاء:** تبعا لمعجم اللغة العربية المعاصرة، كتبت كلمة "تضمّن" بشكل فعل المتعدي بنفسه، كما في المثل "تضمّن الوعاء الشيء" و معناه ضمنه و احتواء و اشتمل عليه.²⁶ و اتفق أتباع علي و أحمد مخضّر، أن كلمة "تضمّن" هي فعل المتعدي بنفسه و معناها إحتوى و شمل و في اللغة الأندونيسية "mengandung, berisi, meliputi".²⁷ و أما عند قاموس الكمال، كلمة "تضمّن" هي فعل المتعدي بحرف "على" و "عن" و معناها مختلف. إذا كانت متعدية بحرف "على" فمعناها "berisi, mengandung". و إذا كانت متعدية بحرف "عن" فمعناها

²⁵ رزقا عليانا مصلحة و نور رحمي صانية، معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر (فونوروغو: مركز البحوث العلمية و الخدمة الإجتماعية الجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية، 2022)

166-165

²⁶ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية بالمعاصرة الطبعة 1 (القاهرة: علم الكتب، 2008) 1370

²⁷ "قاموس كرايالك العصري عربيلاندونيسي" Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 2005) 502

"menjamin, menanggung".²⁸ و ذكر بصوني إمام الدين و ناصرة إسحاق في كتابه، أن معنى كلمة "تضمّن" التي تتعدّى بحرف "عن" هو "menjamin hutang".²⁹ تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إيلاغ الرسالة، الكلمة "تضمن-يتضمن عن" يؤثّر على إختلاف المعاني بما تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "تضمن-يتضمن عن" مختلف بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "mengandung"، و هذا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة. و الخطأ في الكلمة "تضمن-يتضمن من" لا يؤثّر على المعنى التي تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "تضمّن-يتضمّن من" متشابه بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "mengandung"، و هذا لا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة، بل الكلمة خاطئة و منحرفة عن قواعد الأفعال المتعدية الصحيحة.

الجدول 9:

أخطاء التعدّي بحرف الجر و الفعل يتعدّى بنفسه

استخدام حروف "على" و "عن" و "من" و فعل "شمل-يشمل" يتعدى بنفسه لمعنى "mencakup, termasuk, meliputi"		
الصواب	عدد الأخطاء	إجابة الخاطئة
عدم استخدام حرف الجر بعد فعل "شمل-يشمل"	11	شمل-يشمل على
يشمل "لأنه يتعدى بنفسه لمعنى"	3	شمل-يشمل عن
"mencakup, termasuk, meliputi"	1	شمل-يشمل من

تعريف الأخطاء: تكررت الأخطاء في استخدام حروف "على" و "عن" و "من" و فعل "شمل-يشمل" يتعدى بنفسه خمس عشرة مرة، و هي إحدى عشرة جملة في استخدام حرف "على" لكلمة "شمل-يشمل" و ثلاث جمل في استخدام حرف "عن" لكلمة "شمل-يشمل" و جملة واحدة في استخدام حرف "من" لكلمة "شمل-يشمل". **توصيف الأخطاء:** تبعاً لمعجم اللغة العربية المعاصرة، أن كلمة "شَمِلَ-يَشْمَلُ" هي فعل متعددي بنفسه. و معنى الكلمة "شَمِلَ-يَشْمَلُ" مختلف بالنظر إلى

²⁸ Kaserun A.S Rahman dan Nur Mufid, *Kamus Modern Arab-Indonesia Al-Kamal* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2010) 201

²⁹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2019) 76

الجملة. مثل "شَمِلَ الأُمُرُ القَوْمَ" بمعنى شَمَلَهُمْ و عَمَّهُمْ و "شَمِلَ فلانا" بمعنى غطاه بالشملة و "شَمِلَ بيئته عدّة غرفٍ" بمعنى ضَمَّ و احتوى و تضمن و انطوى و "شَمِلَ الأَمْرُ برعايته" بمعنى رعاة و تبناه.³⁰ و أما معنى المناسب من الكلمة "يشمل" بما تريد صاحبة البحث هو ضَمَّ و احتوى و تضمن و انطوى، كما في معجم اللغة العربية المعاصرة. و عند قاموس المعاني عبر الإنترنت، كلمة "ضمّ" بمعنى "berisi, beris, berwujud, meliputi, mengandung, mencakup". و كلمة "انطوى" بمعنى "berisi, berwujud, mencakup, meliputi, membungkus, menjelma".³¹ و قفا لقاموس المنور، "تضمّن الشيء" بمعنى "mengandung, meliputi, termasuk".³² و قد ذكّر أتابع على و أحمد محضر في كتابه، أن معنى "شَمِلَ" هو احتوى و تضمّن، باللغة الإندونيسية "mengandung, memuat, berisi".³³ تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إبلاغ الرسالة، الخطأ في استخدام حروف "على" و "عن" و "من" بعد كلمة "شمل-يشمل" لا يؤثر على المعنى التي تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "شمل-يشمل" بحروف "على" و "عن" و "من" متشابه بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "mengandung, meliputi, antara lain, termasuk"، و هذا لا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة، بل الكلمة خاطئة و منحرفة عن قواعد الأفعال المتعدية الصحيحة.

الجدول 10:

أخطاء الإتيان بالفعل متعدّيًا بنفسه وهو يحتاج إلى التعدي بحرف الجر

عدم استخدام حرف "الباء" بعد "شعر-يشعر" لمعنى "merasakan"		
الصواب	عدد الأخطاء	إجابة الخاطئة
استخدام حرف "الباء" بعد فعل "شعر-يشعر" لمعنى "merasakan"	1	شعر-يشعر

³⁰ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية بالمعاصرة الطبعة 1 (القاهرة: علم الكتب، 2008) 1236

³¹ Kamus Al-Ma'any Online. <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/%D8%B6%D9%85/> dan <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/%D8%A7%D9%86%D8%B7%D9%88%D9%89/> diakses pada tanggal 23 Februari 2023

³² Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997) 829

³³ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* "قاموس كرايالك العصري عربياندونيسي" (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 2005) 1147

تعريف الأخطاء: كان الخطأ في استخدام كلمة "شعر-يشعر" هناك جملة واحدة. توصيف الأخطاء: تبعا لمعجم اللغة العربية المعاصرة، كلمة "شعر-يشعر" هي فعل المتعدي بحرف "ب" فقط، والمثل "شعر به" بمعنى أحسّ به و أو أدركه بإحدى حواسه الظاهرة أو الباطنة، وخطر بباله.³⁴ وذكر موسى بن محمد في كتابه، أن معنى كلمة "شعر به" هو علم به و "شعر له" بمعنى فطن له و عقّله.³⁵ و اتفق بصوني إمام الدين و ناصرة اسحاق، أن كلمة "شعر" هي فعل المتعدي بحرف "ب" فقط، و معناها في اللغة العربية "merasa, mengetahui".³⁶ و عند معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر، كلمة "شعر" تتعدّى بحرف "ب"، و معناها "merasa, mengerti, mengetahui".³⁷ تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إبلاغ الرسالة، خطأ في استخدام كلمة "شعر-يشعر" بدون حرف "الباء" يؤثر على إختلاف المعاني بما تريد صاحبة البحث. لأن معنى كلمة "شعر-يشعر" بدون حرف "الباء" مختلف بما تريد صاحبة البحث في تلك الجملة، هو "merasakan"، و هذا يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة.

الجدول 11:

أخطاء الإتيان بالفعل متعدّيا بنفسه و هو يحتاج إلى التعدي بحرف الجر

عدم استخدام حرف "الباء" بعد "اشتمل-يشتمل" معنى "mengandung"		
الصواب	عدد الأخطاء	إجابة الخاطئة
استخدام حرف "الباء" بعد فعل "اشتمل-يشتمل" معنى "mengandung"	1	اشتمل-يشتمل

تعريف الأخطاء: كان الخطأ في استخدام كلمة "اشتمل-يشتمل" هناك جملة واحدة. توصيف الأخطاء: وفقا لمعجم اللغة العربية المعاصرة، أن كلمة "اشتمل" فعل المتعدي بحرف "ب" و "على" فقط. و مثل من كلمة "اشتمل" بحرف "ب" هي "اشتمل الرجل بثوبه" بمعنى تلفف به، أداره على جسده كل حتي لا تخرج منه يده. و مثل من كلمة "اشتمل" بحرف "على" هو "اشتمل الأمر

³⁴ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية بالمعاصرة الطبعة 1 (القاهرة: علم الكتب، 2008) 1205

³⁵ موسى بن محمد بن الملياني الأحمدي، معجم الأفعال المتعدية بحرف الطبعة الأولى (بيروت: دار العلم للملايين، 1979) 179

³⁶ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2019) 191

³⁷ رزقا عليانا مصلحة و نور رحمي صانية، معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر (فونوروغو: مركز البحوث العلمية و الخدمة الاجتماعية الجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية، 2022)

على كذا" بمعنى تضمّنه و احتواء.³⁸ و اتفق اتابع علي و أحمد زهدي في هذا الأمر، كانت كلمة "اشتمل" فعلا متعديا بحرف "ب" و "على". و معناها كانت متعدية بحرف "ب" هي "تلف في و تشمّل ب" و في اللغة الإندونيسية "berselubung, berselimut dengan" و معناها كانت متعدية بحرف "على" هي "إحتوى و تضمّن و شمّل" و في اللغة الإندونيسية "mengandung, memuat, berisi".³⁹ و عند معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر، كلمة "اشتمل" تتعدّى بحرف "ب" و "على". إذا كانت متعدية بحرف "ب" معناها في اللغة الإندونيسية "menyibukkan diri, menutupi diri dengan, berselubung, berselimut" و إذا كانت متعدية بحرف "على" فمعناها في اللغة الإندونيسية "mengandung, terdiri dari, mencakup, berisi, meliputi".⁴⁰ تفسير الأخطاء: و من ناحية التأثير الخطأ في إبلاغ الرسالة، خطأ في استخدام كلمة "اشتمل-يشتمل" بدون حرف "على" لمعنى "mengandung" هنا يؤثّر على إختلاف المعاني بما تريد صاحبة البحث. لأن كلمة "اشتمل-يشتمل" فعل متعدي بحرفين و المعنى المختلف و لا تتعدى بنفسه. و كلمة "اشتمل-يشتمل" تتعدى بحرف "على" لمعنى "mengandung". و هذا الخطأ يسبب إلى إلتباس المعنى الجملة.

الخلاصة

بعد قامت الباحثة بالبحث، فتستنتج الباحثة نتائج البحث و يمكن استنتاجها كما يلي:

1. أنواع الأخطاء في ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر من الإندونيسية إلى العربية في البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية هي ثلاثة أنواع. منهم: أولاً، أخطاء التعدي بحرف الجر غير مناسب. ثانياً، أخطاء التعدي بحرف الجر و الفعل يعتدّى بنفسه. و ثالثاً، أخطاء الإتيان بالفعل متعديا بنفسه وهو يحتاج إلى التعدي بحرف الجر. و مقدار أخطاء التعدي بحرف الجر غير مناسب في بحوثهنّ هو ثلاث و أربعون جملةً. و مقدار الأخطاء التعدي

³⁸ أحمد مختار عمر، نفس المرجع. 1236

³⁹ Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* "مقاموس كرنياك العصري عربيا-إندونيسي" (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 2005) 132

⁴⁰ رزقا عليانا مصلحة و نور رحمي صافية، معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر (فونوروغو: مركز البحوث العلمية و الخدمة الإجتماعية الجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية، 2022) 60-

بحرف الجر و الفعل يتعدى بنفسه في بحوثه هو خمس و عشرة جملةً. و مقدار الأخطاء الإتيان بالفعل متعدياً بنفسه و هو يحتاج إلى التعدي بحرف الجر في بحوثه هو جملتان.

2. و أن الأخطاء الشائعة في ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر من الإندونيسية إلى العربية في البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية أحد عشر خطأً و منهم استخدام حرفي "عن" و "على" لمكان حرف "في" بعد "بحث-يبحث" لمعنى "membahas" و استخدام حرف "إلى" لمكان حرف "على" بعد "رَكَّز-يركِّز" لمعنى "memfokuskan" و استخدام حرف "على" لمكان حرف "إلى" بعد "احتاج-يحتاج" لمعنى "membutuhkan" و استخدام حرف "على" لمكان حرف "في" بعد "اشترك-يشترك" لمعنى "bergabung" و استخدام حرفي "من" و "عن" بعد "اختلف-يختلف" لمعنى "berbeda dengan" و استخدام حرف "عن" لمكان حرف "الباء" بعد "تم-يتم" لمعنى "dilakukan dengan" و استخدام حرف "مع" لمكان حرف "الباء" بعد "تعلق-يتعلق" لمعنى "berkaitan dengan" و استخدام حروف "على" و "عن" و "من" بعد فعل "شمل-يشمل" لأنه يتعدى بنفسه لمعنى "mencakup, termasuk, meliputi" و عدم استخدام حرف "الباء" بعد "شعر-يشعر" لمعنى "merasakan" و عدم استخدام حرف "الباء" بعد "اشتمل-يشتمل" لمعنى "mengandung". و إصلاح من ثلاثة الأخطاء في ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر هي بابدال حرف الجر الذي يتبع الفعل لأخطاء التعدي بحرف الجر غير مناسب ، و حذف حرف الجر الذي لا يحتاج إليه لأخطاء التعدي بحرف الجر و الفعل يتعدى بنفسه و إضافة حرف الجر المناسب لأخطاء الإتيان بالفعل متعدياً بنفسه وهو يحتاج إلى التعدي بحرف الجر.

قائمة المراجع

- الأحمدي، موسى بن محمد بن الملياني. معجم الأفعال التعدية بحرف الطبعة الأولى. بيروت: دار العلم للملايين، 1979.
- حافظ، الطاهر بن عبد السلام هاشم. معجم الحافظ للتصاحبات العربية عربي-إنجليزي. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2004.

- رزقا عليانا مصلحة و نور رحمي صانية، معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر. فونوروغو: مركز البحوث العلمية و الخدمة الإجتماعية الجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية، 2022.
- عمر، أحمد مختار. معجم اللغة العربية بالمعاصرة الطبعة 1. القاهرة: علم الكتب، 2008.
- Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. Kamus Kontemporer Arab-Indonesia “قاموس كرايباك العصري عربياندونيسي”. Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 2005.
- Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq. Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2019.
- Fatawi, Muhammad Faisol. Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia. Yogyakarta: Dialektika, 2017.
- Hanafi, Wahyu. Analisis Kesalahan Berbahasa Arab: Teori, Metodologi dan Implementasi. Ponorogo: Nata Karya, 2017.
- Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan. Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa. Bandung: Angkasa, 2011.
- Ishaq. Metode Penelitian Hukum dan Penulisan Skripsi, Tesis, serta Disertasi. Bandung: Alfabeta. 2017.
- Kaserun A.S Rahman dan Nur Mufid. Kamus Modern Arab-Indonesia Al-Kamal. Surabaya: Pustaka Progressif, 2010.
- Mahmud. Metode Penelitian Pendidikan. Bandung: Pustaka Setya, 2011.
- Munawwir, Ahmad Warson. Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia. Surabaya: Pustaka Progressif, 1997.
- Kamus Al-Ma’any Online. <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/%D8%B6%D9%85/> dan <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/%D8%A7%D9%86%D8%B7%D9%88%D9%89/> diakses pada tanggal 23 Februari 2023